

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

23 JUILLET 1964

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'approvisionnement en période de nécessité et du Protocole de signature, signés à Bruxelles; le 29 janvier 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A l'occasion de la revision des conventions et accords constituant l'union économique belgo-luxembourgeoise, les gouvernements belge et luxembourgeois ont élaboré un protocole concernant l'approvisionnement en période de nécessité, protocole qui a été signé le 29 janvier 1963 à Bruxelles.

En effet, à la suite de la deuxième guerre mondiale, la Belgique aussi bien que le Luxembourg s'étaient vus dans l'obligation, en l'absence d'une législation appropriée, de prendre séparément des mesures réglementaires concernant l'approvisionnement. Or, il était difficile de concilier les réglementations nécessaires avec les dispositions de la convention d'union économique de 1921 ou de la convention du 23 mai, 1935 instituant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

Aussi le présent Protocole entend-il organiser la coopération entre les deux pays partenaires dans le domaine du ravitaillement et de l'approvisionnement.

Les principes suivants constituent la base de ce Protocole:

- a) en période de nécessité, les deux gouvernements poursuivront une politique commune en matière d'approvisionnement;
- b) les réglementations relatives à cette matière sont organisées d'une façon parallèle;
- c) les ressources disponibles sont additionnées et considérées comme un ensemble;
- d) une attitude commune est adoptée vis-à-vis des organismes internationaux.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

23 JULI 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de bevoorrading in tijd van nood en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 29 januari 1963, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Naar aanleiding van de herziening der overeenkomsten en akkoorden tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, hebben de Belgische en de Luxemburgse Regering een protocol opgesteld, met betrekking tot de bevoorrading in tijd van nood. Dit protocol werd op 29 januari 1963 te Brussel ondertekend.

Ten gevolge van de tweede wereldoorlog werden België en Luxemburg ertoe genoopt, bij gebrek aan een passende wetgeving, elk van zijn kant reglementaire voorzieningen te treffen in verband met de bevoorrading. De voorzieningen die zich opdroegen waren echter moeilijk overeen te brengen met de bepalingen van het unieverdrag van 1921 of met de overeenkomst van 23 mei 1935 waarbij een gemeenschappelijk regime wordt ingesteld inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer.

Om deze reden is het de bedoeling van dit Protocol de samenwerking tussen de beide partnerlanden op het gebied van de ravitaillering en de bevoorrading te organiseren.

De volgende beginselen liggen aan dit Protocol ten grondslag:

- a) in tijd van nood volgen beide regeringeneen gemeenschappelijke bevoorradingspolitiek;
- b) de desbetreffende reglementaire voorzieningen worden op parallelle wijze ingericht;
- c) de beschikbare hulpmiddelen worden samengevoegd en als een geheel beschouwd;
- d) tegenover internationale organismen wordt een gemeenschappelijke houding aangenomen,

Grâce à ces principes, une répartition équitable des ressources sera assurée. Les économies belge et luxembourgeoise qui, au cours des 40 dernières années se sont fortement intégrées, ne connaîtront pas de cette façon aux époques de crise une rupture brutale et désastreuse; ainsi l'union économique, adaptée aux circonstances données, pourra-t-elle fonctionner avec un minimum d'entraves.

Enfin, il convient de souligner que le protocole n'a ni pour objet ni pour effet d'étendre les pouvoirs que détinent les deux gouvernements en raison des législations nationales,

Analyse des articles.

Article 1^{er}.

L'article 1 énonce le principe qu'en période de nécessité, les gouvernements belge et luxembourgeois adoptent une politique commune en matière d'approvisionnement et de ravitaillement. Il indique ainsi le but poursuivi par les deux gouvernements,

Art. 2.

Le Protocole ne donne pas, au sens strict du mot, une définition de la période de nécessité. En effet, bien que l'on ait songé spécialement aux périodes de tension internationale ainsi qu'aux catastrophes naturelles, il était difficile de préciser toutes les circonstances susceptibles d'entraîner une pénurie dans les approvisionnements. C'est pourquoi cet article confie aux deux gouvernements le soin de décider, en fonction des circonstances, que l'on se trouve en période de nécessité.

Par conséquent, un événement de quelque nature qu'il soit ne saurait déclencher à lui seul l'application du présent Protocole, celle-ci restant toujours subordonnée à une intervention expresse des pouvoirs publics.

Art. 3.

Cet article permettra aux autorités de chaque pays partenaire de profiter des études entreprises par le partenaire.

Art. 4.

En vertu de cet article, la base légale des mesures à édicter sera la même et leur mise en Œuvre sera d'autant plus facile. Il va de soi que cette harmonisation n'implique pas que les législations soient identiques jusque dans les moindres détails. Il importe, en effet, de tenir compte des facteurs propres à chaque pays.

Art. 5.

Cet article prévoit la mise en commun des ressources des deux pays pour les périodes de nécessité. Afin de bien marquer le caractère non translatif de propriété de cette mise en commun, le texte de l'article 5 emploie les termes de « additionner » et « considérer comme un ensemble ». Par ailleurs, l'article 5 donne une définition de la notion de « disponibilités ».

Art. 6, 7 et 8.

Ces articles énoncent les règles régissant la répartition et l'utilisation des disponibilités entre les parties contractantes. Ces règles possèdent la souplesse nécessaire pour faire face aux situations particulières dignes d'intérêt.

Dank zij deze beginselen zal een billijke verdeling der hulpbronnen kunnen verzekerd worden. Bovendien zullen de Belgische en Luxemburgse economieën, die de laatste 40 jaar sterk ineen zijn gegroeid, in crisistijdperken geen brutale en noodlottige breuk ondergaan; de aan de omstandigheden aangepaste economische unie zal kunnen werken met een minimum aan belemmeringen.

Ten slotte moet worden aangestipt, dat het protocol niet ten doel of tot gevolg heeft, de bevoegdheden waarover beide regeringen krachtens haar nationale wetgevingen beschikken, uit te breiden.

Ontleding van de artikelen.

Artikel 1.

Artikel 1 huldigt het beginsel dat de Belgische en Luxemburgse Regeringen, in tijd van nood, een gemeenschappelijke politiek volgen op het stuk van de bevoorrading en de ravitaillering. Het geeft aldus het doel aan dat door beide landen wordt nagestreefd.

Art. 2.

Strikt genomen geeft het Protocol geen bepaling van de tijd van nood. Inderdaad, ofschoon men in het bijzonder heeft gedacht aan de tijden van internationale spanning alsmede aan natuurrampen, was het toch moeilijk nader te bepalen welke omstandigheden allemaal een tekort in de bevoorradingen konden meebrengen. Daarom laat dit artikel het aan beide regeringen over om, naar de omstandigheden, te beslissen of men zich in een tijd van nood bevindt.

Derhalve kan een gebeurtenis van welke aard ook niet automatisch de toepassing van dit protocol tot gevolg hebben, aangezien hiervoor een uitdrukkelijke bemoeiing van overheidswege vereist is,

Art. 3.

Dit artikel biedt aan de overheden van elk van beide landen de mogelijkheid te profiteren van de door de partner gemaakte studies,

Art. 4.

Krachtens dit artikel hebben de te nemen maatregelen dezelfde wettelijke basis en de uitvoering ervan zal des te gemakkelijker zijn. Het spreekt vanzelf dat deze harmonisatie niet betekent dat de wetgevingen tot in de kleinste bijzonderheden dezelfde moeten zijn. Men dient inderdaad rekening te houden met de factoren eigen aan elk land.

Art. 5.

Dit artikel voorziet in de bijeenvoeging van de middelen van beide landen in tijd van nood. Ten einde er goed op te wijzen dat de eigendom van deze bijeengevoegde middelen niet wordt overgedragen, gebruikt artikel 5 de bewoordingen « samentellen » en « als een geheel beschouwen ». Verder geeft artikel 5 een bepaling van het begrip beschikbare middelen.

Art. 6, 7 en 8.

Deze artikelen geven de regels aan voor de verdeling en het gebruik van de beschikbare middelen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen. Deze regel's zijn soepel genoeg om het hoofd te bieden aan de bijzondere toestanden die de aandacht waard zijn.

Art. 9 à 12.

Les achats réalisés à l'étranger le sont en exécution de programmes communs d'importation qui sont dressés par le Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements. Les deux pays partenaires sont donc aussi propriétaires en commun des marchandises achetées, chacun au prorata de sa part, jusqu'au moment de la partition.

En principe, ce qui a été « commandé » par la voie du programme d'importation doit être pris en charge par le pays partenaire intéressé, dès que l'achat en commun est effectué. L'annulation d'une commande n'est possible qu'aussi longtemps que le contrat d'achat avec l'étranger n'est pas conclu.

Chaque pays partenaire est tenu de mettre à la disposition des organismes d'Etat compétents la provision nécessaire pour couvrir :

- a) les dépenses que ces commandes entraîneront;
- b) sa participation aux frais occasionnés par diverses mesures communes qui sont prises en prévision ou au cours d'une période de nécessité, telles par exemple les indemnités de stockage.

Le prix porté en compte au pays bénéficiaire d'approvisionnement sera fixé, d'un commun accord, par le Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements.

Art. 13.

Cet article a pour objet d'empêcher que par le jeu de la réglementation des prix ou des subsides, les courants normaux d'approvisionnements ne soient perturbés.

Art. 14.

Cet article qui énonce le principe d'une collaboration mutuelle entre les administrations belges et luxembourgeoises en matière de contrôle des réglementations et de recherche des infractions, ne nécessite aucun commentaire.

Art. 15.

En vertu de cet article, les deux pays présentent en commun aux organisations internationales leurs demandes d'approvisionnement et propositions de fournitures. Cette disposition tient compte du fait que les statistiques du commerce extérieur sont communes pour l'U. E. B. L. et que le Luxembourg ne dispose pas de statistiques individuelles.

D'autre part, comme ces demandes, même si elles sont jointes, sont relativement peu importantes, elles ne pourraient être présentées séparément pour chacun des deux pays, avec une chance raisonnable d'être prises en considération.

Enfin, à la demande éventuelle du gouvernement luxembourgeois, le gouvernement belge représentera celui-ci auprès de ces organisations internationales.

Art. 16.

En vertu de cet article, le présent Protocole n'est pas applicable aux produits qui tombent sous la compétence de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier. En effet, ces deux produits de base qui intéressent au plus haut degré l'économie luxembourgeoise, tombent intégra-

Art. 9 tot 12.

De aankopen in het buitenland worden verricht ter uitvoering van gemeenschappelijke invoerprogramma's vastgesteld door het Belgisch-Luxemburgs Comité voor Bevoorrading. Beide partners zijn dus ook tot op het ogenblik van de verdeling, gemeenschappelijk eigenaar van de gekochte goederen, elk naar rato van zijn toewijzing.

In beginsel moet de belanghebbende partner hetgeen is « besteld » volgens het invoerprogramma voor zijn rekening nemen, zodra de gemeenschappelijke aankoop is verricht. De tenietdoening van de bestelling is slechts mogelijk zolang het koopcontract met het buitenland niet is afgesloten.

Ieder partnerland is ertoe gehouden de nodige provisiële beschikking van de overheidsorganen te stellen voor het dekken van ;

- a) de uitgaven die uit zijn bestellingen voortvloeien;
- b) zijn aandeel in de kosten veroorzaakt door allerlei gemeenschappelijke maatregelen die worden genomen met het oog op of tijdens een tijd van nood, zoals bij voorbeeld de opslagvergoedingen.

De prijs die wordt aangerekend aan het land dat een bevoorrading ontvangt wordt, in gemeenschappelijk overleg, vastgesteld door het Belgisch-Luxemburgs Comité voor Bevoorrading.

Art. 13.

Dit artikel heeft tot doel te voorkomen dat schommelingen in de prijzenreglementering of toelagenregeling de normale gang van de bevoorrading mocht ontwrichten.

Art. 14.

Dit artikel, dat handelt over het beginsel van de onderlinge samenwerking tussen de Belgische en de Luxemburgse administratie op het gebied van de controle der reglementeringen en de opsporing van de overtredingen, vergt geen commentaar.

Art. 15.

Krachtens dit artikel dienen beide landen gezamenlijk hun verzoeken om bevoorrading en hun voorstellen tot levering in bij de internationale lichamen. Deze bepaling houdt rekening met het feit dat de B. L. E. U. gemeenschappelijke statistieken heeft op het stuk van de buitenlandse handel en dat Luxemburg over geen eigen statistieken beschikt.

Aangezien, deze verzoeken, zelfs gezamenlijk genomen vrij onaanzienlijk zijn, zouden zij voor beide landen niet afzonderlijk kunnen worden ingediend met een redelijke kans om in aanmerking te worden genomen.

Op eventueel verzoek van de Luxemburgse Regering, vertegenwoordigt de Belgische Regering haar bij deze internationale lichamen.

Art. 16.

Krachtens dit artikel is dit Protocol niet van toepassing op de produkten die behoren tot de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. Inderdaad, deze beide basisprodukten die voor de Luxemburgse economie van levensbelang zijn, vallen integraal onder de

lement sous les dispositions du Traité de Paris dont l'article 59 règle en détail les mesures à édicter par la Haute Autorité en période de pénurie.

Art. 17.

Cet article prévoit l'institution d'un Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements, rattaché à la Commission administrative instituée par le Protocole du 29 janvier 1963 portant révision des conventions instituant l'Union Economique. En attendant l'entrée en vigueur de ce Protocole, ledit Comité sera, en vertu du Protocole de signature annexé au présent Protocole, rattaché à la Commission administrative mixte belgo-luxembourgeoise. Ce Comité veillera au bon fonctionnement du Protocole et en élaborera le règlement d'exécution.

Art. 18 et 19.

Ces articles ont trait à l'entrée en vigueur et à la durée du Protocole.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères.*

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

bepalingen van het Verdrag van Parijs waarvan artikel 59 in detail de maatregelen omschrijft die door de Hoge Autoriteit in tijd van nood dienen uitgevaardigd.

Art. 17.

Dit artikel voorziet in de oprichting van een Belgisch-Luxemburgs Comité voor Bevoorrading, dat is toegevoegd aan de Administratieve Commissie, ingesteld bij het Protocol van 29 januari 1963 houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Economische Unie. In afwachting dat dit Protocol in werking treedt, wordt vernoemd Comité, krachtens het bij onderhavig Protocol gevoegde Ondertekeningprotocol, toegevoegd aan de Belgisch-Luxemburgse Gemengde Administratieve Commissie. Dit Comité staat in voor de goede werking van het Protocol en stelt er het reglement van uitvoering van vast.

Art. 18 en 19.

Deze artikels slaan op de inwerkingtreding en de duur van het Protocol.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H: SPAAK.

A, SPINOY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 11 juin 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation du protocole entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'approvisionnement en période de nécessité et du protocole de signature, signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963», a donné le 22 juin 1964 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Suetens, premier président,
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier.

[s.] G. DELEUZE.

Le Président,

(s.) J. SUETENS,

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 25 juin 1964.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11 juni 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de bevoorrading in tijd van nood en van het protocol van ondertekening, ondertekend op 29 januari 1963, te Brussel», heeft de 22e juni 1964 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Suetens, eerste voorzitter,
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State,
P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier,

(get.) G. PE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS,

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 25 juni 1964.

*De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.*

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'approvisionnement en période de nécessité et le protocole de signature, signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963 sortiront leur plein et entier effet.

Donnée à Bruxelles, le 8 juillet 1964:

BAUDOUIN,

PAR LE ROI:

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

*Le Ministre des Affaires économiques
et de l'Energie,*

P.-H. SPAAK.

A., SPINOY.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken en Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken en Energie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel,

Het Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de bevoorrading in tijd van nood en het Protocol van ondertekening, ondertekend op 29 januari 1963, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 juli. 1964.

VAN KONINGSWEGE:

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken.*

*De Minister van Economische Zaken
en Energie,*

PROTOCOLE

**entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg
concernant l'approvisionnement en période de nécessité.**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Prerunt en considération les conventions régissant l'union économique belgo-luxembourgeoise;

Désireux d'établir une coopération étroite entre leurs pays en vue d'assurer le ravitaillement de la population et l'approvisionnement des entreprises en période de nécessité, e

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Les parties Contractantes adoptent une politique commune en matière d'approvisionnement en période de nécessité.

Article 2.

Par période de nécessité, il y a lieu d'entendre toute période qui, aux yeux des Parties Contractantes, rend nécessaire une intervention des pouvoirs publics en matière de ravitaillement de la population et d'approvisionnement des entreprises.

Le début et la fin de la période de nécessité, dans chaque secteur d'intervention, sont fixés en commun accord et simultanément dans les deux pays.

Au cas où l'intervention des pouvoirs publics ne serait nécessaire que dans un seul pays, en raison d'une situation propre à ce pays, les autorités de ce dernier pourraient prendre toutes les mesures d'intervention nécessaires, tandis que les autorités de l'autre pays prendraient, à la requête du pays partenaire, toutes dispositions propres à sauvegarder les effets des mesures prises par ce dernier.

Article 3.

Les administrations luxembourgeoise et belge s'informent mutuellement des études qu'elles entreprennent et des projets qu'elles élaborent au sujet du ravitaillement de la population et de l'approvisionnement des entreprises en prévision d'une période de nécessité.

Article 4.

Les législations existantes sont mises progressivement en harmonie et les dispositions nouvelles sont prises en étroite consultation mutuelle.

Cette coordination des réglementations a pour objet principal l'identification des résultats. Elle tend également dans la mesure du possible, à sauvegarder, aux différents stades de la distribution, les relations entre fournisseur et clients établis de part et d'autre de la frontière commune.

Article 5.

En période de nécessité, les disponibilités des deux pays sont additionnées et considérées comme un ensemble. On entend par disponibilité, la production ou la partie mobilisée de la production, augmentée des importations et des stocks visés par la réglementation et diminuée des exportations autorisées de commun accord.

Article 6.

La répartition des disponibilités entre les Parties Contractantes se fera:

- a) pour l'approvisionnement des entreprises : au prorata de la production et de la consommation pendant une même période de référence ou au prorata d'un de ces deux critères;
- b) pour le ravitaillement de la population: au prorata de la population.

Dans des cas particuliers, les Parties Contractantes pourront adopter, de commun accord, toute autre base de répartition équitable et conforme

PROTOCOL

**tussen België en het Groothertogdom Luxemburg
betreffende de bevoorrading in tijd van nood,**

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg.

In overweging nemend de overeenkomsten die de Belgisch-Luxemburgse economische unie regelen;

Beziel door de wens tussen beide landen een hechte samenwerking tot stand te brengen ten einde in tijd van nood de ravitaillering van de bevolking en de bevoorrading van de bedrijven te verzekeren,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

De Overeenkomstsluitende Partijen volgen een gemeenschappelijke politiek op het stuk van de bevoorrading in tijd van nood.

Artikel 2.

Onder tijd van nood dient te worden verstaan elke periode die, naar de mening van de Overeenkomstsluitende Partijen, op het gebied van de ravitaillering der bevolking en van de bevoorrading der bedrijven een bemoeiing van overheidswege noodzakelijk maakt.

Begin en einde van de tijd van nood worden, voor elke sector waarin de bemoeiing plaatsvindt, in onderling overleg en gelijktijdig in beide landen bepaald.

Indien de bemoeiing van overheidswege slechts in één enkel land noodzakelijk is, ter wille van een bijzondere toestand in dit land, mogen de overheden van dit land ingrijpen door het nemen van alle nodige maatregelen, terwijl de overheden van het andere land in dat geval, op verzoek van de partner, alle schikkingen treffen die van aard zijn om de uitwerking van de door de partner genomen maatregelen te waarborgen.

Artikel 3.

De Belgische en de Luxemburgse administratie stellen elkaar in kennis van de studies die ze maken en van de plannen die ze ontwerpen op het stuk van de ravitaillering der bevolking en van de bevoorrading der bedrijven met het oog op een mogelijke tijd van nood.

Artikel 4.

De bestaande wetgevingen worden geleidelijk in overeenstemming gebracht en de nieuwe bepalingen worden in nauwzamerling overleg vastgesteld.

Deze coördinatie van de reglementeringen heeft tot voornaamste doel het bekomen van dezelfde resultaten. Ze is er tevens op gericht, in de mate van het mogelijke en in de verschillende stadia van de distributie, de betrekkingen tussen leveranciers en klanten van weerszijden der gemeenschappelijke grens, te waarborgen.

Artikel 5.

In tijd van nood worden de beschikbare middelen van beide landen samengeteld en als een geheel beschouwd. Onder beschikbare middelen verstaat men de produktie of het gemobiliseerd gedeelte van de produktie, verminderd met de invoer en de voorraden die onder de reglementering vallen en verminderd met de in onderling overleg tegeestane export.

Artikel 6.

De verdeling van de beschikbare middelen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen gebeurt als volgt:

- a) voor de bevoorrading van de bedrijven: naar rato van de produktie en van het verbruik gedurende een zelfde referentieperiode of naar rato van een dezer beide criteria;
- b) voor de ravitaillering van de bevolking: naar rato van de bevolking.

III bijzondere gevallen mogen de Overeenkomstsluitende Partijen, in onderling overleg, van iedere andere grondslag uitgaan met het oog op

au principe de l'égalité de traitement des bénéficiaires individuels des deux pays.

L'allocation revenant à chaque Partie Contractante pourra être rectifiée en fonction des régimes spéciaux institués de commun accord en faveur de certaines catégories d'entreprises ou de personnes.

Article 7.

L'égalité de traitement des bénéficiaires individuels implique l'égalité des taux des quotes-parts et celle des rations; cependant, chaque Partie Contractante peut, moyennant l'accord de l'autre Partie, apporter dans la distribution interne de son allocation, des adaptations qui tiennent compte de facteurs particuliers.

Article 8.

Le droit à des fournitures entraîne une priorité correspondante en matière de stockage, de transport et de livraison.

Article 9.

Les achats réalisés à l'intervention d'organismes d'Etat font l'objet de programmes communs et sont effectués pour compte commun. Chaque Partie Contractante peut renoncer en tout ou partie à son allocation avant la conclusion du contrat d'achat. Sauf accord de l'autre Partie à ce moment, elle ne peut se prévaloir de cette renonciation pour revendiquer une part plus importante dans un achat ultérieur.

Article 10.

Chaque Partie Contractante assume le financement de sa quote-part dans les achats effectués pour compte commun.

Article 11.

Le prix porté en compte au pays bénéficiaire d'un approvisionnement à l'intervention d'un organisme d'Etat est le prix établi, selon la procédure qui est déterminée par le Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements institué par l'article 17 du présent Protocole. Ces prix de base serviront au règlement des comptes périodiques entre les deux Parties Contractantes.

Article 12.

Les charges qui résulteraient pour les budgets publics nationaux de mesures prises de commun accord en prévision de la période de nécessité ou pendant celle-ci, notamment les indemnités de stockage, sont réparties communes aux Parties Contractantes et réparties entre elles suivant les dispositions prévues à l'article 6.

Article 13.

Les Parties Contractantes se concertent en période de nécessité en vue d'éviter que la réglementation des prix ou le régime des subsides qu'ils appliquent ne nuise au bon fonctionnement du présent Protocole.

Article 14.

Les administrations des Parties Contractantes, s'accordent mutuellement l'assistance nécessaire en matière de contrôle des réglementations et de recherche des infractions.

Article 15.

Les Parties Contractantes présentent, en commun, aux organisations internationales, leurs demandes d'approvisionnement et propositions de fournitures.

A la demande du Gouvernement luxembourgeois, la Belgique pourra représenter le Grand-Duché de Luxembourg auprès de ces organisations.

Article 16.

Ne tombent pas sous l'application du présent Protocole les produits relevant de la compétence de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

een billijke verdeling waarbij rekening wordt gehouden met het beginsel eier gelijkheid van behandeling van elke individuele rechthebbenden van beide landen.

De toewijzing die elke Overeenkomstsluitende Partij krijgt kan worden aangepast binnen het raam van de in onderling overleg ten gunste van bepaalde categorieën van bedrijven of personen ingestelde bijzondere regelingen.

Artikel 7.

De gelijke behandeling van de individuele rechthebbenden sluit in dat el' gelijkheid bestaat op het stuk van quota's en rantsoenen; mits de andere Partij hiermede instemt, mag iedere Overeenkomstsluitende Partij evenwel wijzigingen aanbrengen in de inwendige verdeling van hetgeen zij toegewezen krijgt, ten einde rekening te houden met bijzondere factoren.

Artikel 8.

Het recht op leveringen brengt een overeenkomstig voorrecht met zich mee inzake het opslaan, het vervoer en de leverantie.

Artikel 9.

De door toedoen van de overheidsorganen verrichte aankopen worden opgenomen in gemeenschappelijke programma's en worden voor gemeenschappelijke rekening gedaan. Iedere Overeenkomstsluitende Partij mag alvorens het koopcontract af te sluiten geheel of gedeeltelijk afstand doen van haar toewijzing. Zij kan zich evenwel niet op deze afstand beroepen om een belangrijker toewijzing op te eisen in een latere aankoop, tenzij de andere Partij op het ogenblik van de afstand hiermede heeft ingestemd.

Artikel 10.

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de financiering van haar toewijzing in de voor gemeenschappelijke rekening verrichte aankopen op zich.

Artikel 11.

De prijs die wordt aangerekend aan het land dat een bevoorradingsontvangt door toedoen van een overheidsorgaan, wordt vastgesteld volgens de procedure bepaald door het Belgisch-Luxemburgs Comité voor Bevoorradingsopgericht bij artikel 17 van dit Protocol. Deze prijzen zullen dienen als basis voor de periodieke vereffening van de rekeningen tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 12.

De lasten die voor de nationale openbare begrotingen voortvloeien uit de maatregelen genomen in gemeenschappelijk overleg met het oog op of tijdens een tijd van nood, met name de opslagen en andere worden beschouwd als gemeenschappelijk voor beide Overeenkomstsluitende Partijen en onder hen verdeeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 6.

Artikel 13.

In tijd van nood plegen de beide Overeenkomstsluitende Partijen overleg om te voorkomen dat de prijzenreglementering of de toelagenregeling die zij toepassen, de goede werking van dit Protocol zou schaden.

Artikel 14.

De administraties van beide Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar de nodige bijstand op het gebied van de controle der reglementeringen en de opsporing van de overtredingen.

Artikel 15.

De beide Overeenkomstsluitende Partijen dienen gezamenlijk hun verzoeken om bevoorradings en hun voorstellen tot levering in bij de internationale lichamen.

Op verzoek van de Luxemburgse Regering kan België, het Groot-hertogdom Luxemburg bij deze lichamen vertegenwoordigen.

Artikel 16.

Dit Protocol is niet van toepassing op de produkten die behoren tot de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Article 17.

Il est institué un Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements chargés d'assurer l'application du présent Protocole et d'en établir le règlement d'exécution.

Article 18.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible.
Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Article 19.

Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps et dans les mêmes conditions que la Convention coordonnée instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise.

FAIT à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double original, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique:

Th. LEFEVRE,
P.-H. SPAAK.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

P. WERNER,
E. SCHAUS.

Protocole de signature.

Ayant signé en date de ce jour un Protocole concernant l'approvisionnement en période de nécessité,

Les Parties Contractantes à ce Protocole sont convenues de ce qui suit :

Le Comité belgo-luxembourgeois des approvisionnements institué par l'article 17 du Protocole concernant l'approvisionnement en période de nécessité est rattaché à la Commission administrative mixte belgo-luxembourgeoise jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole portant révision des conventions instituant l'union économique. A partir de l'entrée en vigueur de ce dernier Protocole, il sera rattaché à la Commission administrative créée par celui-ci.

FAIT à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double original, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique:

Th. LEFEVRE,
P.-H. SPAAK.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

P. WERNER,
E. SCHAUS.

Artikel 17.

Er wordt een Beltsch-Luxemburgs Comité voor Bevoorrading opgericht, dat de toepassing van dit Protocol dient te verzekeren en er het reglement van uitvoering van dient vast te stellen.

Artikel 18.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zodra mogelijk te Luxemburg worden uitgewisseld.
Het Protocol zal in werking treden een maand na uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 19.

Dit Protocol zal van kracht blijven zolang en onder dezelfde voorwaarden als de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie.

GEDAAN te Brussel, op 29 januari 1963, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België:

Th. LEFEVRE,
P.-H. SPAAK.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

P. WERNER,
E. SCHAUS.

Ondertekeningsprotocol.

Nadat zij op heden een Protocol hebben ondertekend betreffende de bevoorrading in tijd van nood,

Zijn de Overeenkomstsluitende Partijen bij dit Protocolovereen gekomen als volgt:

Het Belgisch-Luxemburgs Comité voor Bevoorrading, opgericht bij artikel 17 van het Protocol betreffende de bevoorrading in tijd van nood, wordt verbonden aan de Gemengde Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie tot op het ogenblik dat het Protocol houdende herziening van de Overeenkomsten tot oprichting van de economische unie in werking treedt. Zodra dit laatste Protocol in werking is getreden, zal het worden verbonden aan de Administratieve Commissie die door dit Protocol wordt opgericht.

GEDAAN te Brussel, op 29 januari 1963, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België:

Th. LEFEVRE,
P.-H. SPAAK.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

P. WERNER,
E. SCHAUS.